Traduction (p. 292)

Donc toutes ces choses que j'ai dites concerner nos mœurs et la nature des choses, tu dois les apprendre chez des auteurs qui ont ajouté à ce qui est digne d'être connu la lumière de l'éloquence, afin que t'échoie, en une seule activité, et la connaissance des choses, et ce que j'ai placé après elle, la bonne manière de t'exprimer.

Sur ce sujet, tu sais que de nombreux préceptes ont été enseignés par d'excellents hommes. En ce qui concerne l'amélioration de l'enseignement corrompu de l'élocution que nous avons reçu, enfants, dans les écoles, tu verras que je dois t'avertir de ceci : considère comme suspect (littéralement : rends-toi suspect) tout ce que tu as appris jusqu'à présent, condamne tout et considère-le comme devant être rejeté, à moins que tu ne sois remis en possession de cela, par le témoignage et comme par le décret des meilleurs auteurs.

Outre tout ce que tu lis chez les bons auteurs, celà même sera des plus utile : le rendre en langage vernaculaire avec les termes les plus propres et les plus littéraux que possible. Par cet exercice, tu parviendras à ce que, chaque fois tu devras dire ou écrire quelque chose, lorsque, pour concevoir les mots, (littéralement : des mots devant être conçus), la langue vulgaire se présentera à ton esprit, naturellement (littéralement : ce à quoi porte la nature), tout de suite aussi les mots latins suivront, depuis longtemps adaptés à lui (ton esprit) par l'usage.

De plus, si tu veux écrire quelque chose, le mieux sera de le former dans ton esprit le plus complètement et le plus exactement dans ta langue, et ensuite de l'expliquer par des significations latines / le traduire en latin correct et approprié. Ainsi il arrivera que tout sera dit clairement et le plus complètement possible.

Car s'il y a un vice d'expression, nous le percevons tous très facilement dans cette langue dans laquelle nous sommes nés ; et si l'on dit quelque chose peu clairement ou plus brièvement qu'il conviendrait, ou d'une manière trop indirecte et insuffisamment liée au sujet, chacun le notera d'autant plus vite dans la langue qu'il connaît le mieux.

Vocabulaire

Contingo, ere: toucher, atteindre, arriver (alicui) à quelqu'un, échoir, tomber en partage.

Opera, ae, f. : travail, activité.

Commode : dans la mesure ocnvenable, approprié au but.

Ratio : ici dans le sens de procédé, méthode, plan.

Trado, ere : transmettre, enseigner.

Admoneo, ere : avertir, faire remarquer, faire prendre garde.

Suspectus : part. de suspicio : suspect.

Abjicio, ere : jeter loin de soi, abandonner

Mitto, ere : 1) envoyer, émettre, jeter ; 2) laisser aller, congédier. Ici :

La formule juridique latine « nisi mittaris possessionem » se traduit littéralement par « à moins que tu ne sois mis en possession » ou « à moins que vous ne receviez la possession ».

Adsequor, sequi : atteindre, parvenir à…

Profero : porter en avant, présenter

Jampridem : depuis longtemps

Significans, antis : part. passé de significo. Significo, are : indiquer ; signifier, vouloir dire.

contortē (contortus), d'une manière contournée : Cic. *Inv. 1, 29* || d'une manière serrée : *hæc concluduntur contortius* Cic. *Tusc. 3, 22,* ces raisonnements-là sont trop ramassés.

Cohaereo : être lié, attaché.